Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ułożę się i usnę w pokoju, Bo tylko Ty, JAHWE, sprawiasz, że odpoczywam bezpiecznie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W spokoju się ułożę i beztrosko usnę — To dzięki Tobie, JAHWE, czuję się bezpieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się położę, zasypiam spokojnie, bo tylko Ty, Panie, pozwalasz mi mieszkać bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spokojnie się ułożę i zasnę, Bo Ty sam, Panie, sprawiasz, że bezpiecznie mieszkam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spokojny kładę się do snu i zasypiam, bo tylko Ty, JAHWE, czuwasz, bym mieszkał bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spokojnie kładę się i zasypiam, bo Ty sam, JAHWE, sprawiasz, że odpoczywam bezpiecznie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spokojnie kładę się do snu i natychmiast zasypiam, ponieważ Ty, o Jahwe, pozwalasz mi bezpiecznie odpoczywać, nawet gdy jestem sam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В мирі разом засну і спатиму, бо Ти, Господи, сам мене поселив в надії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W spokoju się kładę oraz zasypiam, gdyż Ty sam, o BOŻE, pozwalasz mi bezpiecznie spoczywać. |